

༄༅། །རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྔ་ལས། འདེམ་ཀ་ཡི་ཤེས་བསྐྱེད་པའི་མདོ་ནི། །

Eines der Fünf Königlichen Sutras:

Das Sutra der Meditation über die Weisheit der Todesstunde

གྱ་གར་རྒྱལ་དུ།

gyagar ke du

Auf Sanskrit:

ཨླུ་ཨ་ཏ་རྣྱ་ན་ན་མ་མ་དུ་ཡུ་ན་སུ་བ།

Ārya-ata-jñana-nama-mahāyāna-sūtra

Ārya Ata Jñana Nama Mahāyāna Sūtra

པོད་རྒྱལ་དུ།

bö ke du

In tibetischer Sprache:

འཕགས་པ་འདེམ་ཀ་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

phag pa da ka ye she zhe ja wa theg pa chhen po'i do

Phagpa Daka Yeshe She Jawa Thegpa Chenpö Do

In deutscher Sprache:

Das edle Mahāyāna Sūtra “Die Weisheit der Todesstunde”

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

sanggye dang jangchub sempa thamche la chaktsal lo.

Ich verneige mich vor allen Buddhas und Bodhisattvas!

།འདི་རྒྱལ་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

dike dag gi thöpa dü chig na.

So habe ich es einst gehört:

བཙམ་ལྷན་འདས་འོག་མིན་ལྷ་ཡི་ཁང་བཟང་ན་བཞུགས་ཏེ། འཁོར་ཐམས་ཅད་ལ་ཆོས་སྟོན་པ་དང།

chomdendé ogmin lha yi khang sang na shuk te. khor thamche la chö tönpa dang.

Der Bhagavan verweilte im Palast des Königs der Götter in Akaniṣṭha und lehrte allen

Anwesenden den Dharma,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའ་སྦྱང་པོས་བཙམ་ལྷན་འདས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ནས། འདི་རྒྱལ་ཅེས་གསལ་དྲི།

jangchub sempa namkhé nyingpo chomdendé la chaktsal né. dike ché söl to.

als sich der Bodhisattva Mahāsattva Ākāśagarbha vor Buddha Bhagavan verneigte und ihn fragte:

བཙམ་ལྷན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའ་འཆི་ཀ་མའི་སེམས་ཇི་ལྟར་བཞུ་བར་བཞུ།

chomdendé jangchub sempa nam chi ka mé sem jitar ta war gyi.

„Oh Bhagavan, wie sollte ein Bodhisattva im Moment des Todes den Geist betrachten?“

དེ་ནས་བཙུག་པོ་ལྷན་འདས་གྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

dené chomdendé kyi ka tsal pa.

Der Bhagavan antwortete:

ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་བའི་ཆོ།

namkhé nyingpo jangchub sempa nam chi wé tse.

“Ākāśagarbha, zum Todeszeitpunkt sollte der Bodhisattva

འདེམ་ཀྱི་ཤེས་བསྟན་པར་བྱའོ།

daka yeshe gompar ja’o.

über die Weisheit der Todesstunde meditieren.

དེ་ལ་འདེམ་ཀྱི་ཤེས་ནི།

de la da ka yeshe ni.

Dies ist die Weisheit der Todesstunde:

ཆོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པས་ན།

chö thamche rangshin gyi nampar dak pé na.

Da alle Phänomene reiner Natur sind,

དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྟན་པར་བྱའོ།

ngöpo mé pé dushé rabtu gompar ja’o.

übe dich in der vollkommenen Erkenntnis der Substanzlosigkeit.

ཆོས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་གྱི་སེམས་སུ་འདུས་པས་ན།

chö thamche jangchub kyi sem su düpé na.

Da alle Phänomene in Bodhicitta enthalten sind,

སྤྱིང་རྩེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྟན་པར་བྱའོ།

nyingje chenpö dushe rabtu gompar ja’o.

übe dich in der vollkommenen Erkenntnis des großen Mitgefühls.

ཁྱེས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་མི་དམིགས་ཤིང་འོད་གསལ་བས་ན།

chö thamche rangshin gyi mi mig shing ösalwé na.

Da alle Phänomene von Natur aus illusorisch und lichthaft sind,

དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཆགས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་དུ་བསྐྱེད་པར་བྱའོ།

ngöpo chi la'ang mi chak pé dushé rabtu gompar ja'o.

übe dich in der vollkommenen Erkenntnis der Nicht-Anhaftung.

སེམས་རྟོགས་ན་ཡེ་ཤེས་ཡིན་པས་ན།

sem tog na yeshé yin pé na.

Da die ursprüngliche Weisheit im Erkennen des Geistes liegt,

སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མི་བཟོས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་དུ་བསྐྱེད་པར་བྱའོ།

sanggye shen du mi tsal wé dushe rabtu gompar ja'o.

übe dich in der vollkommenen Erkenntnis, Buddhaschaft nicht woanders zu suchen.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆོགས་སུ་བཅད་དེ་བཀའ་སྩལ་པ།

chomdendé kyi tsig su che de ka tsal pa.

Dann sprach der Gesegnete diese Verse:

ཁྱེས་རྣམས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་པས། དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད།

chö nam rangshin nam dag pé. ngöpo mépé dushé gom

„Alle Dinge sind ihrer Natur nach rein, daher übe dich in der Erkenntnis der Substanzlosigkeit.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་རབ་ལྡན་པས། རྟིང་རྩེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད།

jangchub sem dang rab den pé. nyingje chenpö dushé gom.

Bodhicitta ist in allem enthalten, daher übe dich in der Erkenntnis des großen Mitgefühls.

རང་བཞིན་མི་དམིགས་འོད་གསལ་བས། དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཆགས་བསྐྱེད།

rangshin mi mig ösalwé. ngöpo chi la'ang michak gom.

Die innewohnende Natur der Dinge ist illusorisch und lichthaft, daher übe dich darin, nicht an ihnen anzuhaften.

ཤེས་པ་ནི་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་བའི་རྒྱ།

sem ni yeshe jung wé gyu.

ཤངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མ་ཆོལ་ཅིག།

sanggye shen du matsöl chig.

Der Geist allein ist die Ursache für das Erscheinen der Weisheit, daher suche Buddhaschaft nicht woanders!“

བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་བ་དང་།

chomdendé kyi dé ké ché ka tsalpa dang.

Als der Gesegnete so sprach,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའི་སྤྲིང་པོ་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་ཐམས་ཅད་རབ་རྒྱ་དགའ་སྟེ།

jangchub sempa namkhé nyingpo la sog pé khor thamche rabtu gaté.

entstand in Ākāśagarbha und der gesamten Versammlung eine große Freude

བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chomdendé kyi sung pa la ngönpar tö do.

und sie lobpreisten, was Buddha Bhagavan gelehrt hatte.

འཕགས་པ་འདུལ་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་པེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ། །

Das vollendet das edle Mahāyāna Sūtra „Die Weisheit der Todesstunde“.

Die deutsche Übersetzung dieses Sutras entstand auf Grundlage einer englischen Übersetzung von Lowell Cook (2018), sowie unter Berücksichtigung des tibetischen Originals. Karma Kunzang Drölma, 2023.